CABECERA

YACIMIENTO: Campo de la Verdad (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4910
N. INV: Museo Arqueológico Provincial de Córdoba, núm. de inv. 23.291 (Córdoba, Córdoba)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 23,5 x 19,5 x 3
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA: 3
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
In hoc loco requiescit / eorpus famulae Dei / Iuste que obiit / in era TXXXVIIa / IIII Nonar(um) septe(m)bris

Texto dado por Gil Fernández (2020, p.1347).
APARATO CRÍTICO:
2 F A MULAE
4 ER A TXX CC - III
5 NON A S.
TRADUCCIÓN:
En este lugar descansa el cuerpo de Justa, sierva de Dios, que murió el cuarto día antes de las Nonas de

septiembre de la era 1037.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 70, número 15)

COMENTARIO:

Destaca el empleo de una nueva forma de expresar el acto fúnebre mediante el giro in hoc loco requiescit (cfr. infra , ins. 43) y el uso del genitivo Nonarum Septembris 'de las Nonas de septiembre' para indicar la fecha de la defunción de forma análoga al sistema empleado por las lenguas romances, en lugar del clásico acusativo Nonas Septembres. (González Fernández, 2016, p.71)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 15.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol blanco, cuyo texto de cinco líneas está enmarcado en sus cuatro lados por una doble línea, realizada con una incisión sobre el mármol, a diferencia de los temas empleados normalmente en las orlas de las lápidas mozárabes cordobesas: la trenza de ramales y los tallos curvilíneos que vuelven sus hojas hacia un lado u otro. (González Fernández, 2016, p.69-70)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así la N tiene el trazo derecho cortado, la C es recta, la E es recta, excepto en el vocablo ERA, donde está curvada y además tiene una pequeña cola en su borde inferior, la P, R y B tienen los ojos abiertos, la A carece de travesaño, y la de ERA es una alfa griega, la h es una h minúscula, etc.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, las abreviaturas y los nexos; así, por ejemplo, hay abreviaturas, siempre indicadas con una línea superpuesta, en Q^ (l. 1) y SEPTEBRIS (l. 5), y nexos TE en IVSTE (l. 3) y SEPTE(m)BRIS (l. 5) y NN y RV en NONARV(M) (l. 5). Los numerales IIII y XXXVII están supralineados.

En el plano gramatical hay que anotar la monoptongación de ae en e en IVSTE y QVE (l. 3) y la pérdida de la -m final en NONARV. Llama la atención la ausencia de desinencia de gentitivo en FAMVLA. (González Fernández, 2016, p.71)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 2 de septiembre del año 999, siglo X. (González Fernández, 2016, p.71)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.70)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en el Campo de la Verdad de Córdoba, como la anterior (número 14). En la actualidad se encuentra depositada en el MAP de Córdoba, núm. de inv. 23.291. (González Fernández, 2016, p.70)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AETHAM 4910; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en

al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 431. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1347. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº42 apéndice. Cerrato Casado, Eduardo - Asensio García, Diego (2018) Nasara, extranjeros en su tierra. Estudios sobre cultura mozárabe y catálogo de la exposición, Córdoba, Cabildo Catedral de Córdoba, pp. 308-309. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 69-71. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 229.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. XIV: Epitafio de *Justa* (Foto Archivo fotográfico. Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba) [volver al texto]

pg 233